

博古通今学汉语丛书

Gems of the Chinese Language Through the Ages

惯用语 101

101 Modern Chinese Phrases

张锦玉 编著


Sinolingua
华语教学出版社

目 录

Contents

1. 白眼狼	2
2. 败家子	4
3. 半瓶醋	6
4. 绊脚石	8
5. 保护伞	10
6. 抱佛脚	12
7. 背黑锅	14
8. 闭门羹	16
9. 擦边球	18
10. 唱反调	20
11. 炒鱿鱼	22

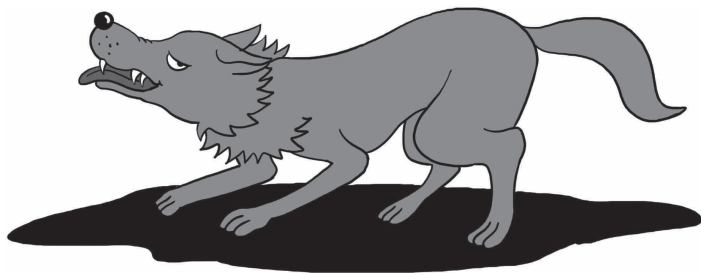
12.	Chīcuò yào 吃错药	24
13.	Chī lǎoběn 吃老本	26
14.	Chū fēngtōu 出风头	28
15.	Chūqìtǒng 出气筒	30
16.	Chuān xiǎoxié 穿小鞋	32
17.	Chuī niú pí 吹牛皮	34
18.	Cùtánzi 醋坛子	36
19.	Dǎ bāopiào 打包票	38
20.	Dǎ shuǐpiào 打水漂	40
21.	Dǎ yóujī 打游击	42
22.	Dài gāomào 戴高帽	44
23.	Dānxiāngsī 单相思	46
24.	Dǎnxiǎoguǐ 胆小鬼	48
25.	Dǎngjiàn pái 挡箭牌	50

Báiyǎnláng

1. 白眼狼

□^① **white-eyed wolf**

△^② **an ungrateful person**



① □ = Literal meaning

② △ = Figurative meaning

狼是一种非常凶狠的动物，它一般被认为是凶残冷血的象征。据说有一种狼，它的白眼珠大、黑眼珠小，被称为“吊白眼”，是狼群中最凶狠的狼。于是人们便用这种最凶狠、最冷血的狼来比喻那种不懂感恩、忘恩负义的人。

Wolves are often considered to be a fierce and cruel animal. It is said that the fiercest type of wolves have eyes that feature a large white area and a small iris, giving them the nickname “white-eyed wolf”. This term is thus used to describe people who are ungrateful and those people who bite the hands that feed them.

例句一：

A：我老公以前没工作，靠我养着。现在他有钱了，在外面有了别的女人，要跟我离婚，让我带着孩子净身出户，说一分钱也不给我，你说我该不该上法院告他？

B：像这样的白眼狼，一定得告他！

例句二：

A：我听说杨雪打工那阵子在你家住了两年多，现在人家是大老板了，你们家肯定也跟着沾光了吧？

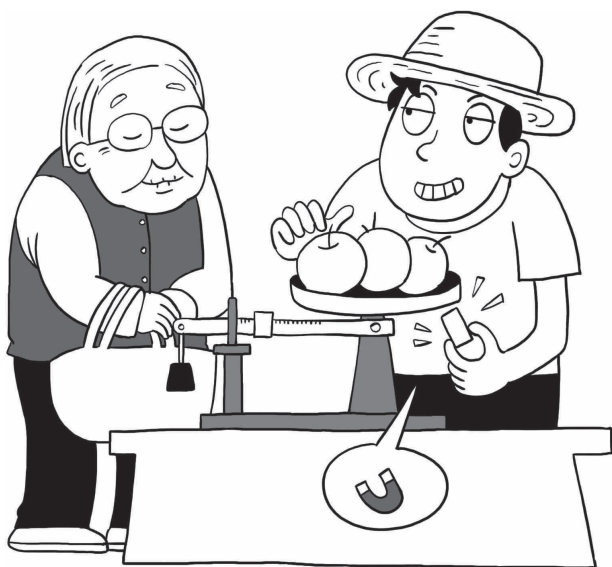
B：沾什么光呀！自从她开公司当了老板后就再也没跟我们联系过，真是一只白眼狼！

Zuò shǒujiǎo

101. 做手脚

□ make hands and feet

△ tamper with something/play dirty tricks



手和脚是帮助人行动、做事的，所以“手脚”这个词最初是指人的举止动作，如：手脚笨拙。后来，“做手脚”引申为为达到某种目的而暗中进行的不合法、不正当的行动，含有贬义色彩。

Hands and feet help people to do things and to move. In phrases such as “clumsy hands and feet”, hands and feet mainly refer to the movements by people. The term 做手脚 refers to making illegitimate or improper moves for personal gains, or playing dirty tricks under the table. It's a derogatory term.

例句一：

A：前几天听你说这起案件已经有一些线索了，怎么现在又查不下去了？

B：这案子有人在里面做了手脚，以前找到的线索都没有了，所以不得不停下来了。

例句二：

A：小英这次考了 500 多分，上重点高中是没问题的，可是为什么这份录取名单里没有她的名字呢？

B：我想肯定是有人做手脚了，这事儿咱们得查清楚，可不能耽误了孩子。

责任编辑：刘小琳
英文编辑：韩芙芸
英文审定：黄长奇 James Hutchison
插图绘制：硕果儿
系列封面设计：唐少文
封面设计：E°T创意工作室

图书在版编目(CIP)数据

惯用语 101：汉英对照 / 张锦玉编著；龚燕灵翻译．—北京：华语教学出版社，2017
(博古通今学汉语丛书)
ISBN 978-7-5138-1159-0

I . ①惯… II . ①张… ②龚… III . ①汉语—对外汉语教学—语言读物 IV . ① H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 026302 号

惯用语 101

张锦玉 编著

龚燕灵 翻译

*

© 华语教学出版社有限责任公司
华语教学出版社有限责任公司出版
(中国北京百万庄大街 24 号 邮政编码 100037)
电话：(86)10-68320585, 68997826
传真：(86)10-68997826, 68326333
网址：www.sinolingua.com.cn
电子信箱：hyjx@sinolingua.com.cn
新浪微博地址：http://weibo.com/sinolinguvip
北京京华虎彩印刷有限公司印刷
2017 年 (32 开) 第 1 版
2017 年第 1 版第 1 次印刷
(汉英)
ISBN 978-7-5138-1159-0

定价：38.00 元